

Janusz Degler

Bibliography

Literary Studies in Poland 16, 161-197

1986

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliography

The present bibliography contains editions of Witkacy's texts (section A) and more important critical analyses and essays (section B) published in individual countries up to 1984. Literary and theatrical reviews are not taken into account. Chronological order is employed within both the sections.

The Polish bibliography includes items published after 1956. The bibliography for the years 1893–1956, prepared by Piotr Grzegorzczak, appeared in the commemorative book edited by T. Kotarbiński and J. E. Płomieński, *Stanisław Ignacy Witkiewicz. Człowiek i twórca (Stanisław Ignacy Witkiewicz. Man and Creator)*, Warszawa 1957, pp. 351–393.

The foreign language bibliography shows the range of Witkacy's reception all over the world. In the past 20 years he has been the most readily translated, the most widely discussed, and certainly the most often staged Polish author. He has been translated into 19 languages: Arabic, Czech, Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Norwegian, Portuguese, Rumanian, Russian, Serbo-Croatian, Slovak, Spanish, and Swedish. Translations of his plays, novels and theoretical works have appeared in 21 countries. There have been about 150 premières in theatres of 18 countries.

The first translation, a fragment of the treatise "O nowym typie sztuki teatralnej" (On a New Type of Play), appeared in 1963 in the French periodical *Pour l'Art* and is a contribution of the slavist Eric Veaux. Almost at the same time a translation of this treatise was published by the Italian monthly *Sipario*, and the beginning of "Wstęp do teorii Czystej Formy w teatrze" (Introduction to the Theory of Pure Form in Theatre) found itself in the well-known anthology *L'Art du théâtre* by Odette Aslan. The first edition of dramas in book form appeared in 1965 in the German Federal Republic. The following year the first translation of the novel *Nienasycenie (Insatiability)* was published there, and also

two world premières were held: The City Theatre in Baden-Baden staged Tadeusz Kantor's production of *W małym dworku* (*In a Small Country-House*) on the 7th March, 1966, and the day after there was a première of *Matka* (*The Mother*) in Saarbrücken. Then next countries started discovering Witkiewicz.

The main centres of Witkacy's reception are the United States, where Witkacy has gained authentic popularity (three book editions of his dramas prepared by Daniel Gerould, an edition of *Insatiability*, numerous valuable and original critical studies and the biggest number of theatrical performances—above 50), and also Switzerland, where the Lausanne publishing house L'Age d'Homme directed by Vladimir Dimitrijević has become a true Witkacy's "home." Here, in Lausanne a six-volume edition of Witkacy's dramatical works, translations of *Insatiability*, *Pożegnanie jesieni* (*Farewell to Autumn*), *622 upadki Bunga* (*The 622 Downfalls of Bungo*), and *Nowe formy w malarstwie* (*New Forms in Painting*), *Narkotyki* (*Narcotics*) and *Niemyte Dusze* (*Unwashed Souls*) appeared between 1968–1980. Most of these texts have been translated by the Belgian slavist Doctor Alain van Crugten, the author of the first monograph of Witkacy's dramatic works entitled *S. I. Witkiewicz. Aux sources d'un théâtre nouveau* (Lausanne, 1971). Since March, 1976 Dimitrijević has been publishing *Cahiers Witkiewicz*—a periodical devoted exclusively to Witkiewicz (up to now there have appeared 5 issues). A few important performances have taken place in Swiss theatres, among others the world première of *Metafizyka dwugłowego cielęcia* (*Metaphysics of a Two-Headed Calf*) in the Théâtre de Poche in Geneva on 30th September, 1970. *Pożegnanie jesieni* (*Farewell to Autumn*), *Insatiability* and two editions of Witkacy's dramas in book form have been published in Italy. The novel *Insatiability* was republished in a popular paper-back edition in 1973. In the years 1979–1980 the well-known stage manager Giovanni Pampiglione published two volumes of Witkacy's plays in his own translations. Italian theatres have successfully played *Matka* (*The Mother*), *In a Small Country-House* and the play *Oni* (*They*). In France Gallimard in the popular series "Théâtre du monde entier" has published in separate volumes four plays translated by Jadwiga Kukulczanka. *The Mother*, staged in Paris by the company of Madeleine Renaud and Jean-Louis Barrault on 15th September, 1970, was widely com-

mented and discussed. Book editions of plays have also appeared in Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Hungary, Mexico and Spain (here *Insatiability* has been published as well). Witkacy has been played in Australia, Austria, Brazil, Canada, Denmark, Great Britain, Hungary, Mexico, New Zealand and Sweden. Sessions dedicated to Witkacy's artistic output have been held in Pisa and Brussels. Exhibitions of his painting, drawing and photography were organized in Florence (1965), Essen (1974), Rome (1976), Livorno (1980), Düsseldorf (1980) and in the Paris Centre Georges Pompidou within the framework of the great exhibition "Presence Polonaises" (1983).

Detailed information about Witkacy's editions, critical publications and theatrical productions in the world are given by Lech Sokół in "Stanisław Ignacy Witkiewicz 1945–1969. Przegląd publikacji" (S. I. W. 1945–1969. A Review of Publications), *Pamiętnik Teatralny*, 1969, no 3, pp. 421–452, and by Janusz Degler in "Twórczość Stanisława Ignacego Witkiewicza na świecie. Próba bibliografii" (S. I. W.'s Works in the World. An Attempt at Bibliography), *Przegląd Humanistyczny*, 1977, no 10, pp. 135–164; *Pamiętnik Teatralny*, 1975, no 1–4, pp. 482–521.

Austria

A.

Die Mutter [Matka], übertragen von Irmtraud Zimmermann-Göllheim, Wien [1968].

Printed on manuscript rights.

Nixen und Hexen oder die grüne Fille [Nadobnisie i koczkodany, czyli Zielona pigulka], übertragen von Liliana Niesielska, Thomas Sessler Verlag, Wien–München [1974].

Mimeographed for theatres.

Der Narr und die Nonne [Wariat i zakonnica], ins Deutsche übertragen von Gerda Hagenau, Thomas Sessler Verlag, Wien–München [1979], 35 pp.

Mimeographed for theatres.

Schuster [Szewcy], übertragen von Liliana Niesielska, Thomas Sessler Verlag, Wien—München [1979].

Mimeographed for theatres.

Das nicht erkannte Drama [Dramat nierozpoznany], Textgliederung und-bearbeitung von Tadeusz Minc, aus dem Polnischen von Leon Kasajew, Thomas Sessler Verlag, Wien—München 1981, 53 pp.

Mimeographed for theatres.

Die Beelzebub-Sonate [Sonata Belzebuba], aus dem Polnischen übertragen von Leon Kasajew, Thomas Sessler Verlag, Wien—München 1981, 68 pp.

Mimeographed for theatres.

B.

Stanisław Ignacy Witkiewicz, Thomas Sessler Verlag, Wien [1981].

A prospectus for theatres containing: Biographie (a concise chronicle); a list of more important titles; fragments of J. Kott's essay "Der unverhoffte Realismus von Witkiewicz"; summaries of *Die Beelzebub-Sonate* and *Das nicht erkannte Drama*; L. Kasajew, "Witkiewicz — Prophet einer Apokalypse"; 20 photos of Witkacy; reproduction of his letter to E. Strążyński.

Belgium

B.

A. van Crugten, "Le théâtre de Stanislas Ignace Witkiewicz (1885—1939)," *Synthèses*, 1968, No 262, pp. 55—67 (and a duplicate).

J. De Decker, "Une exploration de la planète Witkiewicz," *Le Soir*, 24 November 1971.

A. van Crugten, "Witkiewicz, ou la Pologne comme bastion oriental de notre culture," *Le Soir*, 2 December 1981.

The article published on the occasion of the series of events called "Witkiewicz. Génie multiple de Pologne," organized in Brussels by Université Libre (from 17th November, 1981 to the middle of January, 1982) under the supervision of A. van Crugten.

M. Waterloos-Dessicy, "A propos de Stanislas Ignace Witkiewicz (1885—1939)," *Morale Laïque*, 1981, No 54, pp. 12—13.

J. Snauwert, "Ontmoeting met Witkacy," *Vlaams-Poolse Tijdingen*, 1981, No 2, pp. 35–47.

Cuba

A.

"La Madre" (Matka), traducción Maria Sten y Cristina Conde, [in:] *Teatro Polaco*, selección de Maria Sten, prologo de Jan Pieszcachowicz, v. 1, Editorial Arte y Literatura, Ciudad de la Habana 1978, pp. 89–147.

Czechoslovakia

A.

Vodná Slepka [*Kurka Wodna*], přeložil Jozef Mrázik [Slovak translation], Dilia, Bratislava 1967, 57 pp., *Moderné Drama*, zv. 7.

"Šilena lokomotiva" [Szalona lokomotywa], z polštiny přeložila Viola Fischerová, *Divadlo*, 1967, November, pp. 58–66.

Vodní Slipka [*Kurka Wodna*], přeložila Helena Stachová [Czech translation], Dilia, Praha 1968, 104 pp.

Mimeographed for theatres.

Hry: "Blázniva lokomotiva" [Szalona lokomotywa], "Blázen a jep-tiška" [Wariat i zakonnica], "Matka" [Matka], "Ševci" [Szewcy], přeložili Jaroslav Simonides, Erich Sojka, Helena Stachová, Odeon, Praha 1985, 302 pp., *Světova Četba*, sv. 531.

B.

J. Gillar, "Divadlo úniku," *Divadlo*, 1967, November, pp. 51–58.

J. Kott, "Witkiewicz a mrtvoly," přeložil F. Fröhlich, *Divadlo*, 1968, prosinec, pp. 40–46.

Stanisław Ignacy Witkiewicz (Witkacy). Malířské dílo, Cheb

1970 (květen – červen). Muzeum Narodowe v Krakově – Galerie Výtvarného Umění v Chebu, redakce katalogu Jiří Vykoukal, 24 pp. The catalogue of the exhibition of Witkiewicz's pictures in the Gallery of Cheba. Here among others H. Blumová, "Malířství Stanislava Ignace Witkiewicza."

Denmark

A.

"Den Ny Befrielse" [Nowe Wyzwolenie], "Om den ny slags drama" [O nowym typie sztuki teatralnej], transl. by Jess Ørnsbo, [in:] *Europæisk avantgarde teater 1896–1930*, vol. 3: *Ungarn, Polen, Sovjetunionen*, ed. Kela Kvam, Odense 1978, pp. 101–133.

France

A.

"Witkiewicz" [Fragment *Wstępu do teorii Czystej Formy w teatrze*], trad. inédite de Thérèse Dzieduszycka, [in:] Odette Aslan, *L'Art du théâtre*, Editions Seghers, Paris 1963, pp. 556–561.

[O nowym typie sztuki teatralnej], trad. de Erik Veaux, *Pour l'Art*, 1963, Nos 89–90.

La Mère [Matka], adaptée du polonais par Koukou Chanska et François Marié, Gallimard, Paris 1969, 73 pp., Théâtre du Monde Entier.

La Poule d'eau [Kurka Wodna], adaptée du polonais par Koukou Chanska et François Marié, Gallimard, Paris 1969, 81 pp., Théâtre du Monde Entier.

La Métaphysique d'un veau à deux têtes [Metafizyka dwugłowego cielęcia], adaptation française de Koukou Chanska et François Marié, Gallimard, Paris 1969, 70 pp., Théâtre du Monde Entier.

Les Cordonniers [Szewcy], texte français de Koukou Chanska et Jacques Lacarrière, Gallimard, Paris 1969, 98 pp., Théâtre du Monde Entier.

Reprint in: "En marge du théâtre surréaliste," *Cahiers de la Compagnie Madeleine Renaud—Jean-Louis Barrault*, 70, 2 trimestre 1969.

"Introduction à la théorie de la Forme Pure au théâtre" [Wstęp do teorii Czystej Formy w teatrze]; "Précisions sur la question la Forme Pure au théâtre" [Bliższe wyjaśnienia w kwestii Czystej Formy na scenie], trad. de Koukou Chanska et Jacques Lacarrière, *Cahiers de la Compagnie Madeleine Renaud—Jean-Louis Barrault*, 73, 3 trimestre 1970, pp. 3–69.

"La Pieuvre" [Mątwą], adaptation française de Koukou Chanska et François Marié, *Cahiers de la Compagnie Madeleine Renaud—Jean-Louis Barrault*, 73, 3 trimestre 1970, pp. 80–128.

"Interview avec B. Schulz" [Wywiad z Brunonem Schulzem], [in:] B. Schulz, *Les Boutiques de cannelle. Nouvelles*, trad. par T. Douchy, G. Sidre, G. Lisowski, Denoël, Paris 1974.

"Introduction à la théorie de la Forme Pure au théâtre" [a fragment], trad. de Koukou Chanska et Jacques Lacarrière, [in:] Monique Bonie, Martine de Rougemont, Jacques Scherer, *Esthétique théâtrale. Textes de Platon à Brecht*, Editions Sedes, Paris 1982, pp. 265–267.

B.

K. Puzyna, "Découverte de Witkacy," *Pour l'Art*, 1963, Nos 89–90.

K. A. Jeleński, "Un graphomane génial," *La Quinzaine Littéraire*, 1967, No 1, pp. 14–15.

S. Kocik, "Witkiewicz, un précurseur," *Le Monde*, 1969, No 7630.

J. Lacarrière, "S.I. Witkiewicz: *Les Cordonniers*," *L'Action Théâtrale*, 1969, No 2.

F. Marié, "S. I. Witkiewicz: *La Poule d'Eau*," *L'Action Théâtrale*, 1969, No 4.

"Witkiewicz. Un précurseur," *Politique-Hebdo*, 29 November 1970, pp. 27–29.

A set of materials about Witkacy, among others: a fragment of J. Kott's work "Journal d'un homme de théâtre"; utterances of J.-L. Barrault and C. Regy given to J. J. Olivier on the occasion of the première of *La Mère* in Paris; an excerpt from Witkiewicz's treatise "Introduction à la théorie de la Forme Pure" (transl. by A. van Crugten); J.-L. Chaix's article about the novel *Nienasyccenie (Insatiability)* entitled "L'Infini à la porte du quotidien."

Koukou Chanska [J. Kukułczanka], "Stanisław Ignacy Witkiewicz dit Witkacy (24 janvier 1885 – 18 septembre 1939)," *Cahiers de la Compagnie Madeleine Renaud—Jean-Louis Barrault*, 73, 3 trimestre 1970, pp. 70–79.

P. Rawicz, "L'Inassouvissement ou la soif mortelle de la totalité," *Le Monde*, 1970, No 8041, p. 26.

W. Gombrowicz, "Stanisław Ignacy Witkiewicz," [in:] *Gombrowicz*, éd. C. Jeleński et D. de Roux, Editions de l'Herne, Paris 1970.

J. Kowalewski, "Essai d'analyse psychopatologique de la peinture de S. I. Witkiewicz," *L'Encephale*, 1971 (appendix *L'Hygiène mentale*, vol. 60, No 1, pp. 74–80).

R. Micha, "Witkiewicz ou l'expressionnisme absolu," *Critique*, 1971, No 287, pp. 291–302.

F.-R. Bastide, "La Mère de S.-I. Witkiewicz," [in:] *Au théâtre certains soirs*, Paris 1972, pp. 223–226.

A. van Crugten, "Extraits de *La Poule d'Eau*, pièce de Witkiewicz," *Travail Théâtral*, 1972, No 6, pp. 76–96.

J. Heistein, "L'Esthétique de S. I. Witkiewicz et l'avant-garde théâtrale en France," *Revue des Sciences Humaines*, 1974, vol. XXXIX, No 153, pp. 155–168.

P.-L. Mignon, "Le Grotesque polonais et le théâtre de l'absurde," [in:] *Panorama du théâtre au XX^e siècle*, Paris 1978, pp. 225–227.

S. Fauchereau, "Witkiewicz contre les drogues," *La Quinzaine Littéraire*, 1981, No 345.

A. Baudin, "Les Stratégies de S. I. Witkiewicz," *Art Press*, 1983, No 71, pp. 14–16.

Présences Polonaises. Witkiewicz — Constructivisme — Les Contemporains. L'art vivant autour du musée de Łódź, Paris 1983 (Centre Georges Pompidou 23 juin–26 septembre 1983). Commissaires généraux: Dominique Bozo, Ryszard Stanisławski. Coordination du catalogue: Urszula Czartoryska, Nicole Ouvrard.

The catalogue of the exhibition devoted to Witkiewicz, constructivism, and Polish modern art. Contents: W. Sztaba, Stanisław Ignacy Witkiewicz: peintre, théoricien et créateur de la Forme Pure; M. Szpakowska, La Vision du monde; E. Mikina, De la Forme Pure; J. Degler, Théorie du théâtre; L. Sokół, Le théâtre en pilule; S. I. Witkiewicz, Règlement de la Firme de Portraits "S. I. Witkiewicz" (trad. par A. Baudin); P. Piotrowski, La Firme de portraits; S. Fauchereau, La Drogue et le roman; G. Musiał, Witkiewicz, photographe; A. Micińska, Biographie; J. Degler, Bibliographie sommaire.

The German Democratic Republic

A.

Stücke: “Das namenlose Werk” [Bezimiennie dzieło], “Gyubal Wahazar oder auf den Passhöhen des Unsinnns” [Gyubal Wahazar], “Der Tintenfisch oder die Hyrkanische Weltanschauung” [Małwa], “Die Mutter” [Matka], “Im kleinen Landhaus” [W małym dworku], “Die Schuster” [Szewcy], aus dem Polnischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Henryk Bereska, Verlag Volk und Welt, Berlin 1982, 363 pp.

B.

J. W. Sarna, “Die geschichtsphilosophischen Ideen von Stanisław Ignacy Witkiewicz,” *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 1976, No 12, pp. 1540–1545.

The German Federal Republic

A.

Das Wasserhuhn [Kurka Wodna]; *Narr und Nonne* [Wariat i zakonnica], Deutsch von Heinrich Kunstmann, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1965, 111 pp.

Die Mutter [Matka]; *Das Wasserkuhn* [Kurka Wodna], Deutsch von Mikołaj Dutsch, Kurt Desch Verlag, München–Wien–Basel 1966.

Mimeographed for theatres.

Unersättlichkeit [Nienasylenie], aus dem Polnischen von Walter Tiel, mit einem Nachwort von Witold Gombrowicz, R. Piper & Co. Verlag, München 1966, 596 pp.

Neue Befreiung [Nowe Wyzwolenie], Deutsch von Tadeusz Kantor und Horst Taubmann, Verlag Johannes Hertel, Baden-Baden [1967], 43 pp.

Die Pragmatiker [Pragmatyści], Deutsch von Werner Grzyb und Horst Taubmann, Verlag Johannes Hertel, Baden-Baden [1967], 54 pp.

“Die Schuster” [Szewcy], Deutsch von Janusz von Pilecki, [in:]

Modernes Polnisches Theater, hrsg. und mit einem Nachwort von Andrzej Wirth, vol. 1, Hermann Luchterhand Verlag, Neuwied–Berlin 1967, pp. 7–87.

Der Tintenfisch oder die Hyrkanische Weltanschauung [*Mątwą, czyli Hyrkaniczny światopogląd*], Deutsch von Tadeusz Kantor und Horst Taubmann, Verlag Johannes Hertel, Baden-Baden [1968], 71 pp.

“Die Da!” [Oni], Deutsch von Peter Lachmann, [in:] *Spectaculum XI. Sechs moderne Theaterstücke: Adrien–Babel–Bond–Dorst–Müller–Witkiewicz*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1968, pp. 273–312.

Das namenlose Werk [*Bezimienne dzieło*], übertragen von Christa Vogel, Kiepenheuer, Berlin [1972], 81 pp.

Mimeographed for theatres.

Die Metaphysik des zweiköpfigen Kalbes [*Metafizyka dwugłowego cielęcia*], übertragen von Christa Vogel, Kiepenheuer, Berlin [1970], 80 pp.

Mimeographed for theatres.

Wybór pism filozoficznych, selected and ed. by Janusz Degler and Bohdan Michalski, introduction by Bohdan Michalski, Arnulf Liebing, Würzburg 1974 (Analecta Slavica, vol. 7), 227 pp.

Edition of Witkacy's main philosophical texts.

“Stanisław Ignacy Witkiewicz (Witkacy) im Briefwechsel mit dem deutschen Philosophen Hans Cornelius,” *Zeitschrift für Slavische Philologie*, Teil I: 1976, B. XXXIX, H. 1, pp. 60–156; Teil II: 1978, B. XL, H. 1, pp. 150–213.

A collection of over 100 Witkiewicz's letters written in German to Hans Cornelius between 1934–1939 (found and edited by Heinrich Kunstmann).

B.

H. Kunstmann, “Stanisław Ignacy Witkiewicz (Witkacy),” [in:] *Moderne polnische Dramatik*, Köln 1965, pp. 48–82.

W. Gombrowicz, “Nachwort zu Witkiewicz,” Übersetzung W. Tiel, *Der Monat*, 1966, No 216, pp. 56–58.

Der Fall Witkiewicz, hrsg. zum Erscheinen der ersten deutschen Ausgabe von Witkiewicz *Unersättlichkeit*, R. Piper & Co. Verlag, München 1966, 31 pp.

A pamphlet edited with *Nienasycenie*. Contents: H. Kunstmann, Versuch über Stanislaw Igancy Witkiewicz, den Romancier; C. Miłosz, Murti Bing; A. Stawar, Aus dem Vorwort zur polnischen Ausgabe des Romans; W. Gombrowicz, Wir waren unser drei; W. Tiel, Pro Domo.

A. Wirth, "Kaiser und Witkiewicz (Der Expressionismus und seine Zurücknahme)," [in:] *Aspekte des Expressionismus. Periodisierung – Stil – Gedankenwelt*. Die Vorträge des Ersten Colloquiums im Amherst, hrsg. W. Paulsen, Stiehm Verlag, Heidelberg 1968, pp. 153–169.

M. Kesting, "Outrierte Marionetten," [in:] *Panorama des zeitgenössischen Theaters*, München 1969, pp. 88–92.

Stanislaw Ignacy Witkiewicz: 1885–1939, Essen 1974 (Museum Folkwang Essen 31. Oktober–10. Dezember 1974). Vorbereitung der Ausstellung und Bearbeitung des Kataloges: Ryszard Stanisławski, Janina Ladnowska, Jacek Ojrzyński.

Catalogue of the exhibition of Witkiewicz's pictures. Contents: R. Stanisławski. Vorwort; M. Porębski, Witkacy und seine Zeit; L. Sokół, Witkiewicz A. D. 1974; J. Degler, Biographie.

L. Sokół, "S. I. Witkiewicz and Strindberg," *Die Welt der Slaven*, 1977, vol. XXII, No 2, pp. 391–400.

J. Kott, "Der Unverhoffte Realismus von Witkiewicz," *Theater Heute*, 1978, No 7.

Hommage à Stanislaw Ignacy Witkiewicz, Düsseldorf 1980 (Städtische Kunsthalle Düsseldorf, 25 April – 1 Juni 1980), hrsg. J. Harten und R. Stanisławski.

Catalogue of the exhibition of Polish painting from Wyspiański to the present times. Here among others: M. Porębski, Über den Maler Stanislaw Ignacy Witkiewicz; M. Szpakowska, Witkacy war eine erstaunlich vielseitige Persönlichkeit; U. Czartoryska, Das Laboratorium der "Nichteuklidischen Psychologie" in den Photographien von Witkiewicz; A. Kostołowski, "S. I. Witkiewicz – Porträtfirma". Der Versuch einer Rekonstruktion; G. Musiał, Stanislaw Ignacy Witkiewicz. Biographie; Stanislaw Ignacy Witkiewicz. Bibliographie, aufgestellt von J. Degler.

Great Britain

A.

"A Few Words about the Role of the Actor in the Theatre of Pure Form" [Parę słów o roli aktora w sztuce teatralnej w Czystej

Formie], transl. by Daniel C. Gerould, *Theatre Quarterly*, 1975, vol. V, No 18, pp. 66–68.

“The Cuttlefish or the Hyrcanian Worldview” [Mątwą, czyli Hyrkaniczny światopogląd], transl. from Polish by Daniel and Eleanor S. Gerould, *Gambit*, 1979, vol. IX, Nos 33–34, pp. 147–172.

B.

Theatre Quarterly, 1975, vol. V, No 18 (June–August), ed. by Catherie Itzin and Simon Trussler.

An issue devoted to Witkacy. Contents: B. F. Dukore, Who Was Witkacy?; J. Kott, Witkiewicz and Artaud: Where the Analogy Ends; J. Degler, Witkacy in Poland: Finding a Style for *The Mother*; B. F. Dukore, Witkiewicz's *The Beelzebub Sonata* in Hawaii.

“Theatre Checklist—Stanisław Ignacy Witkiewicz,” compiled by Daniel C. Gerould, *TF Theatrefacts. International Theatre Reference*, 1975, vol. II, No 2, pp. 2–21.

K. Puzyra, “The Genius of Witkacy (Stanisław Ignacy Witkiewicz),” transl. by B. Taborski, *Gambit*, 1979, Nos 33–34, pp. 33–66.

Greece

A.

Metafusike enos dikéfalou moshavioü [Metafizyka dwugłowego cięćcia], transl. by Koulas Antoniadé, Dodone, Athēna 1975, 95 pp.

Holland

A.

“De Gek en de non” [Wariat i zakonnica], Vertaling Paul Beers, *De Revisor*, 1977, No 1, pp. 49–56.

B.

A. van Crugten, "Het toneelwerk van Stanislaw Ignacy Witkiewicz", Vertaling P. Beers, *De Revisor*, 1977, No 1, pp. 42–48.

F. Gribling, "De Firma Witkiewicz in experimenten," *De Groene Amsterdammer*, 9 March 1977, p. 14.

Hungary

A.

"Az Anya" [Matka], transl. by Grácia Kerényi, [in:] *Tangó. Modern lengyel drámák*, Európa Kiadó, Budapest 1968.

Drámák: "Vízityúk" [Kurka Wodna], "Höbörgő János Mátyás Károly" [Jan Maciej Karol Wścieklica], "Az Örült es az apáca" [Wariat i zakonnica], "Az Anya," "Egy kis udvarházban" [W małym dworku], fordította Kerényi Grácia, az utószót Elbert János, Európa Könyvkiadó, Budapest 1973, 249 pp.

Italy

A.

Teatro, a cura di Lamberto Trezzini, Tindalo, [Roma] 1969, 171 pp.

Contents: L. Trezzini, Prefazione; La Gallinella Acquatica [Kurka Wodna], trad. di Barbara Kozłowska e Lamberto Trezzini; Il Pazzo e la monaca [Wariat i zakonnica], trad. di Irena Natanson e Lamberto Trezzini; La Seppia ovvero la visione Hyrkanica del mondo [Małwa, czyli Hyrkaniczny światopogląd].

Teatro I, trad. dal polacco di Riccardo Landau, De Donato editore ("Rapporti"), Bari 1969, 240 pp.

Contents: Il Pazzo e la monaca; La Gallinella Acquatica; I Calzolai [Szewcy]; "Ricordo di Witkacy" di Witold Gombrowicz; "48 Paia di oschi sbarrati" di Riccardo Landau.

"La Nuova liberazione" [Nowe Wyzwolenie]; "I Pragmatisti" [Pragmatyści], *Sipario*, 1969, No 281 (settembre), pp. 54–64.

Addio all'autunno [Pożegnanie jesieni], trad. di Pierluigi Ruggieri, Arnoldo Mondadori Editore, [Milano] 1969, 454 pp.

Insaziabilità [Nienasycentie], a cura di Anton Maria Raffo, hanno collaborato alla traduzione: Giovanna Brogi, Pietro Marchesani, Giovanni Pampiglione, Vera Petrelli, Barbara Wojciechowska, De Donato editore, Bari 1970, 534 pp. 2nd ed.: Garzanti, Milano 1973, 522 pp.

Commedia ripugnante di una madre [Matka], trad. di Dacia Maraini, note di regia Mario Missiroli, Bulzoni, Roma 1970, 68 pp.

“La Metafisica di un vitello a due teste” [Metafizyka dwugłowego cielęcia], versione di Irene Natanson e Lamberto Trezzini, *Sipario*, 1972, No 312 (maggio), pp. 67–80.

*Teatro**: I Pragmatisti; Loro [Oni]; La Piovra ovvero visione Ircanica del mondo [Mątwa, czyli Hyrkaniczny światopogląd]; Le Bellocce e i bertuccioni ovvero la pillola verde [Nadobnisie i koczodany, czyli Zielona pigułka], saggio introduttivo e traduzioni a cura di Giovanni Pampiglione, Bulzoni Editore (Biblioteca Teatrale 27), Roma 1979, 190 pp.

*Teatro***: La Nouva liberazione; Ciccino Craxio ovvero sui valichi del nonsense [Gyubal Wahazar, czyli Na przełęczach nonsensu]; La Madre [Matka]; La Sonata di Belzebù [Sonata Belzebuba], saggio introduttivo e traduzioni a cura di Giovanni Pampiglione, Bulzoni Editore (Biblioteca Teatrale 27), Roma 1980, 231 pp.

B.

K. Puzyna, “L’Avanguardia,” *Sipario*, 1963, Nos 208/209.

M. Raimondo, “Vitrac e Witkiewicz. Eroi Campioni della Avanguardia Storiche,” *Il Dramma*, 1970, No 1, pp. 69–75.

K. Winkler, “Witkiewicz – pittore nel delirio di Gauguin,” *Il Dramma*, 1970, No 10, pp. 55–59.

P. Marchesani, “Momenti e aspetti della fortuna di Stanisław Ignacy Witkiewicz,” *Aevum*, 1974, fasc. 1–2, pp. 160–182.

M. Porębski, “L’Avanguardia in negativo di Stanisław Witkiewicz,” *Paese Sera*, 4 March 1979.

L’Avanguardia Polacca 1910–1978. S. I. Witkiewicz. Costruttivismo. Artisti contemporanei, Milano 1979 (Roma – Palazzo delle Esposizioni 27 gennaio – 4 marzo 1979). Catalogo a cura di Ryszard

Stanisławski in collaborazione con Urszula Czartoryska, Janina Ładnowska, Mieczysław Porębski, Ewa Mikina e Grzegorz Musiał. Contents: M. Porębski, Stanisław Ignacy Witkiewicz; A. Kostolowski, La Ditta di Ritratti di S. I. Witkiewicz – Prova di ricostruzione; G. Musiał, Stanisław Ignacy Witkiewicz: la coscienza dell'immagine a l'immagine della coscienza; G. Musiał, Biografia.

La Ditta dei Ritratti S. I. Witkiewicz. Catalogo e traduzioni a cura di Carla Pollastrelli, Karta editrice – Prato, Livorno 1980, 89 pp.

Contents: A. Perilli, Di Witkiewicz e dei suoi ritratti; M. Porębski, Witkacy; A. Krzyżanowska-Hajdukiewicz, La Ditta di Ritratti "S. I. Witkiewicz"; Regolamento della Ditta di Ritratti "S. I. Witkiewicz" [Regulamin Firmy Portretowej "S. I. Witkiewicz"]; J. Degler, Cronaca della vita e delle opere di Stanisław Ignacy Witkiewicz.

G. Tomassucci, "S. I. Witkiewicz: l'ontologia in forma di romanzo," *Rivista di Letterature Moderne e Comperate*, 1982, vol. XXX, fasc. 3, pp. 243–256.

Japan

A.

"Kyōjin to niso" [Wariat i zakonnica], transl. by Yukio Kudo, *Shingeki*, 1977, No 12.

Liban

A.

"Althararor Alzaded" [Nowe Wyzwolenie], trad. Amir Kureje, *Fikr*, 1980, Nos 39–40.

Mexico

A.

"El Loco y la monja" [Wariat i zakonnica], trad. Maria Sten, *La Cultura en México* (Suplemento de Siempre), 1971, No 506, pp. III–IX.

Tres obras teatrales [Trzy sztuki teatralne]: La Madre [Matka]; La Pequena mansión [W małym dworku]; El Loco y la monja, trad. Maria Sten y Cristina Conde, UNAM, México 1974, 117 pp.

“Tres obras” [Trzy sztuki]: Las Cucarachas [Karaluchy]; Pobre muchachito [Biedny chłopiec]; La Coleccion o la travesura del elefante [Menażeria, czyli Wybryk słoniat], la traducción del polaco es de Raúl Zermeno, *La Palabra y el Hombre*, 1976, No 20, pp. 91–96. Universidad de Veracruzana.

“Juan Carlos Mateo Rabieta” [Jan Maciej Karol Wścieklica]; “La Locomotora loca” [Szalona lokomotywa], trad. Maria Sten y Alfredo Michel, *Cuadernos de Filosofía y Letras*, 1985, No 5: “Literatura Dramática y Teatro,” pp. 39–98. Universidad Nacional Autónoma de México.

“La Madre,” trad. Maria Sten y Cristina Conde, *Cuadernos de Filosofía y Letras*, 1985, No 5; “Literatura Dramática y Teatro,” pp. 99–142. Universidad Nacional Autónoma de México.

B.

J. Błoński, “Witkacy,” trad. del francés por Ana Maria Mora del Sol, *La Palabra y el Hombre*, 1976, No 20, pp. 82–90.

Cuadernos de Filosofía y Letras, 1985, No 5: “Literatura Dramática y Teatro” (Universidad Nacional Autónoma de México).

A special issue entirely devoted to Witkiewicz. Contents: M. Sten, Introduction; J. Degler, El arte teatral dentro del sistema estético de Stanislaw Ignacy Witkiewicz; D. Gerould, Veinte años con Witkiewicz; A. van Crugten, Mis relaciones con Witkacy y Polonia.

Norway

A.

“Ur ‘Inledning till teori om den Rena Formen på teatern’” [Fragmenty Wstępu do teorii Czystej Formy w teatrze]: Om en ny typ av teaterkonst [O nowym typie sztuki teatralnej]; Naermare definition av den Rena Formens teater [Bliższe określenie sztuki teatralnej w Czystej Formie]; Nagra ord om akadespelarens roli i den Rena Formens teater [Parę słów o roli aktora w sztuce teatralnej w Czystej Formie], oversatt av Lars Kleberg, *Teatrets teori og teknikk*, 1966, Nos 3/4, pp. 31–35.

B.

Teatrets teori og teknikk, 1966, Nos 3/4.

An issue entirely devoted to Witkiewicz and Artaud. Here among others: K. Puzyna, Witkacy; A. Falkiewicz, Härmende fåglerna.

M. O. Selberg, "Stanisław Ignacy Witkiewicz – ein polsk teaterfornyar," *Syn og Segn*, 1971, No 10, p. 8.

Poland

A.

Nienasycenie [Insatiability], introduction by Andrzej Stawar: "S. I. Witkiewicz i jego *Nienasycenie*," vols. 1–2, PIW, Warszawa 1957. 2nd edition: PIW, Warszawa 1982, 428 pp. Afterword by Michał Misiorny.

Nowe formy w malarstwie i inne pisma estetyczne [New Forms in Painting and Other Aesthetic Writings], selected, annotated and with a foreword by Jan Leszczyński, PIW, Warszawa 1959, 370 pp.

Dramaty [Plays], ed. and with an Introduction by Konstancy Puzyna, vols. 1–2, PIW, Warszawa 1962. 2nd edition: Warszawa 1972 (revised edition).

Jedyne wyjście [*The Only Way Out*], ed. from the manuscript, with an Afterword and Editorial Note by Tomasz Jodełka-Burzecki, PIW, Warszawa 1968, 255 pp. 2nd edition: Warszawa 1980, 271 pp.

622 upadki Bunga, czyli Demoniczna kobieta [*The 622 Downfalls of Bungo, or the Demonic Woman*], ed. and with an Introduction by Anna Micińska, PIW, Warszawa 1972, 545 pp. 2nd edition: Warszawa 1974.

W małym dworku [*In a Small Country House*], introduction by Lech Sokół, PIW (Biblioteka Szkolna), Warszawa 1972, 78 pp. 2nd edition: Warszawa 1974.

Pisma filozoficzne i estetyczne [*Philosophical and Aesthetical Writings*].

Vol. 1: *Nowe formy w malarstwie. Szkice estetyczne. Teatr* [New Forms in Painting. Aesthetic Sketches. Theatre], ed. and annotated by Jan Leszczyński, PWN, Warszawa 1974, 432 pp.

Vol. 2: O znaczeniu filozofii dla krytyki i inne artykuły polemiczne [On the Significance of Philosophy in Criticism and Other Polemic Articles], ed. and annotated by Jan Leszczyński, afterword by Bohdan Dziemidok, PWN, Warszawa 1976, 589 pp.

Vol. 3: O idealizmie i realizmie. Pojęcia i twierdzenia implikowane przez pojęcie istnienia i inne prace filozoficzne [On Idealism and Realism. The Concepts and Principles Implied by the Concept of Existence and Other Philosophical Works], selected and with an Introduction by Bohdan Michalski, PWN, Warszawa 1977, 572 pp.

Vol. 4: Zagadnienie psychofizyczne [Psychophysical Problems], ed. from the manuscript, annotated and with an Afterword by Bohdan Michalski, PWN, Warszawa 1978, 462 pp.

Wybór dramatów [Selected Plays], selected and with an Introduction by Jan Błoński, ed. and annotated by Marian Kwaśny, Ossolineum (Biblioteka Narodowa, Series I, No 221), Wrocław 1974, 457 pp. 2nd edition: Wrocław 1983, 505 pp.

“Panna Tutli-Putli. Libretto do operetki w 3 aktach w Czystawej Formie” [Miss Tootli-Pootli. A Libretto of a Three-act Operetta in Almost Pure Form], ed. by Juliusz Żuławski, *Dialog*, 1974, No 2, pp. 34–54.

Narkotyki – Niemyte dusze [Narcotics – Unwashed Souls], ed. and with an Introduction by Anna Micińska, PIW, Warszawa 1975, 380 pp. 2nd edition: Warszawa 1979.

Bez kompromisu. Pisma krytyczne i publicystyczne [Without Compromise. Critical and Publicistic Writings], selected and ed. by Janusz Degler, PIW, Warszawa 1976, 727 pp.

Wistość tych rzeczy jest nie z świata tego. Stanisława Ignacego Witkiewicza wiersze i rysunki [Lity of the Real Is Not of This World. Stanisław Ignacy Witkiewicz's Poems and Drawings], selected and ed. by Anna Micińska and Urszula Kenar, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1977, 154 pp. 2nd edition: Kraków 1984.

Czysta Forma w teatrze [Pure Form in Theatre], selected and with an Introduction and notes by Janusz Degler, Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe, Warszawa 1977, 431 pp.

Listy do Bronisława Malinowskiego [Letters to Bronisław Malinowski], Introduction by Edward C. Martinek, ed. by Tomasz Jodelka-Burzecki, PIW, Warszawa 1981, 129 pp.

Pożegnanie jesieni [Farewell to Autumn], Afterword Michał Miśiorny, PIW, Warszawa 1983, 293 pp.

B.

Stanisław Ignacy Witkiewicz. Człowiek i twórca [Stanisław Ignacy Witkiewicz. *Man and Creator*]. A commemorative book ed. by Tadeusz Kotarbiński and Jerzy Eugeniusz Płomiński, Warszawa 1957, 406 pp.

Contents: J. E. Płomiński, Rozważania nad twórczością S. I. Witkiewicza [Considering S. I. W. Works]; T. Kotarbiński, Filozofia S. I. Witkiewicza [S. I. W. Philosophy]; S. Szuman, Niektóre aspekty i zagadnienia dramatu St. I. Witkiewicza Szewcy [Some Aspects and Problems of S. I. W. Play *The Shoemakers*]; M. Wallis, St. I. Witkiewicz jako teoretyk malarstwa [S. I. W. as a Theoretician of Painting]; J. N. Miller, Teoria Czystej Formy w teatrze [The Theory of Pure Form in Theatre]; Cz. Miłoś, Granice sztuki [The Limits of Art]; J. Leszczyński, Filozof metafizycznego niepokoju [The Philosopher of Metaphysical Anxiety]; M. Piechal, St. I. Witkiewicz jako powieściopisarz [S. I. W. as a Novelist]; K. Winkler, Twórczość plastyczna St. I. Witkiewicza [Fine Arts in S. I. W.'s Creation]; R. Ingarden, Wspomnienie o St. I. Witkiewiczu [S. I. W. — Memories]; J. E. Płomiński, Polski pontifex maximus katastrofizmu [The Polish Pontifex Maximus of Catastrophism]; J. M. Rytard, Witkacy, czyli O życiu po drugiej stronie rozpaczy [Witkacy or About Life on the Other Side of Despair]; W. Tatarkiewicz, Wspomnienie o St. I. Witkiewiczu [S. I. W. — Memories]; M. Kaspróczowa, Niedzielne popołudnie z Witkiewiczem na Harendzie [A Sunday Afternoon with Witkiewicz at Harenda]; I. S. R. Koziebrodzka, Urywek z pamiętnika [A Fragment of Memoirs]; T. Birula-Białynicki, Fragmenty wspomnień o St. Ign. Witkiewiczu [Fragments of Memories about S. I. W.]; R. Jasiński, Witkacy; J. Roguska-Cybulska, Witkacy w oczach Zakopanego [Witkacy in the Eyes of Zakopane]; J. Witkiewicz, Życiorys St. I. Witkiewicza [S. I. W.'s Biography]; P. Grzegorzczak, Dzieło pisarskie St. I. Witkiewicza [S. I. W.'s Literary Work].

A. Grabowska, "O dramaturgii Witkiewicza" (On Witkiewicz's Dramatical Works), *Dialog*, 1957, No 1, pp. 126–132.

K. Wyka, "Trzy legendy tzw. Witkacego" [Three Legends of So-called Witkacy] [1958], [in:] *Łowy na kryteria*, Warszawa 1965, pp. 209–233.

J. Kłossowicz, "Teoria i dramaturgia Witkacego" [The Theory and Drama of Witkacy], *Dialog*, 1959, No 12, 1960, No 1.

K. Wójcik, "S. I. Witkiewicz jako teoretyk malarstwa" [S. I. W. as a Theoretician of Painting], *Biuletyn Historii Sztuki*, 1960, No 22.

A. Falkiewicz, "Witkacy, Artaud i awangarda" [Witkacy, Artaud and Avant-garde] [1960], [in:] *Mit Orestesa*, Poznań 1967, pp. 193–208.

K. Puzyna, "Witkacy," [Introduction to:] S. I. Witkiewicz, *Dramaty*, Warszawa 1962, vol. 1.

J. Błoński, "Powrót Witkacego" [The Return of Witkacy], *Dialog*, 1963, No 9, pp. 71–84.

S. Rzęsikowski, "Quelques problèmes actuels de la pure forme dans le théâtre. La dramaturgie de Stanisław Ignacy Witkiewicz," *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, 1963, fasc. 1, pp. 45–77.

B. P. Maguire, "Próba nowego oświecenia twórczości Stanisława Ignacego Witkiewicza" [An Attempt at Shedding New Light upon S. I. W.'s Works], *Łódzkie Towarzystwo Naukowe. Societas Scientiarum Lodziensis. Sprawozdania z Czynności i Posiedzeń*, 1964, No 6, pp. 1–7.

W. Wirpsza, "Kurka Wodna, czyli Marionetki" [The Water Hen, or The Marionettes], *Dialog*, 1964, No 2, pp. 98–103.

B. Danek-Wojnowska, "Z zagadnień Witkiewiczowskiego katastrofizmu" [Problems of Witkiewicz's Catastrophism], [in:] *Z problemów literatury polskiej XX wieku*, vol. 2: *Literatura międzywojenna*, Warszawa 1965, pp. 212–236.

J. Kłossowicz, "Samotność i uniwersalizm Witkacego" [The Seclusion and Universality of Witkacy], [in:] *Z problemów literatury polskiej XX wieku*, vol. 2: *Literatura międzywojenna*, Warszawa 1965, pp. 193–211.

S. Kruk, "Między Leśmianem a Kantorem. O teorii teatru S. I. Witkiewicza" [Between Leśmian and Kantor. On Witkiewicz's Theory of Theatre], *Roczniki Humanistyczne*, 1965, vol. XIII, No 1, pp. 109–125.

J. Speina, *Powieści Stanisława Ignacego Witkiewicza. Geneza i struktura* [S. I. W.'s Novels. The Origins and Structure], Toruń 1965, 143 pp.

A. Mencwel, "Witkacego jedność w wielości" [Witkacy's Unity in Multiplicity] [1965], [in:] *Sprawa sensu*, Warszawa 1971.

D. Knysz-Rudzka, "Katastrofizm w powieściach S. I. Witkiewicza" [Catastrophism in S. I. W.'s Novels], *Przegląd Humanistyczny*, 1965, No 2, pp. 23–41.

A. Hutnikiewicz, "Witkiewiczowska teoria Czystej Formy" [Witkiewicz's Theory of Pure Form], [in:] *Od Czystej Formy do literatury faktu*, Toruń 1965, pp. 147–163.

A. Ważyk, "O Witkiewiczu" [On Witkiewicz], [in:] *Kwestia gustu*, Warszawa 1966, pp. 79–91.

T. Dobrowolski, "O wczesnej fazie malarstwa Stanisława Igna-

cego Witkiewicza (1904–1914). Przyczynek do monografii artysty i psychologii twórczości” [On the Early Period of S. I. W.’s Painting (1904–1914). A Contribution to the Monograph of the Artist and Psychology of Creation], [in:] *Sztuka współczesna. Studia i szkice*, ed. by J. E. Dutkiewicz, vol. 2, Kraków 1966, pp. 213–261.

J. Błoński, “Znaczenie i zniekształcenie w ‘czystej formie’ S. I. Witkiewicza” [Meaning and Distortion in S. I. W.’s “Pure Form”], *Miesięcznik Literacki*, 1967, No 8, pp. 27–33.

J. Błoński, “Teatr Witkiewicza: forma formy” [Witkiewicz’s Theatre: the Form of Form], *Dialog*, 1967, No 12, pp. 69–83.

M. Masłowski, “Bohaterowie dramatów Witkacego” [Heroes of Witkacy’s Plays], *Dialog*, 1967, No 12.

S. Kruk, “Narodziny polskiej groteski teatralnej. O twórczości dramatycznej S. I. Witkiewicza” [The Birth of Polish Theatrical Grotesque. On S. I. W.’s Dramatical Works], *Roczniki Humanistyczne*, 1967, No 1, pp. 127–143.

J. Degler, “Persy Zwierzontkowskaja Stanisława Ignacego Witkiewicza” [S. I. W.’s “Persy Zwierzontkowskaja”], *Prace Literackie*, 1967, vol. IX, pp. 163–191.

J. Błoński, “Witkiewicz: Przeżycie tajemnicy” [Witkiewicz: Experiencing a Mystery], *Odra*, 1968, No 1, pp. 31–36.

A. van Crugten, “Witkacy – czyli walka płci” [Witkacy – or the Sex War], transl. into Polish by W. Bieńkowska, *Twórczość*, 1968, No 1, pp. 75–89.

M. Szpakowska, “Witkiewiczowska teoria kultury” [Witkiewicz’s Theory of Culture], *Dialog*, 1968, No 10, pp. 104–128.

M. Król, “Witkiewiczza kłopoty z przyszłością” [Witkiewicz’s Troubles with Future], *Dialog*, 1969, No 9, pp. 117–126.

E. Wolicka, “Symbolizm Czystej Formy w pismach estetycznych S. I. Witkiewicza. Próba analizy” [The Symbolism of Pure Form in S. I. W.’s Writings. An Attempt at Analysis], *Znak*, 1969, Nos 181–182, pp. 932–961.

Pamiętnik Teatralny, 1969, No 3.

An issue entirely devoted to Witkacy. Contents: K. Puzyna, Na przełęczach bezsensu [On the Coils of Nonsense]; K. Pomian, Filozofia Witkacego [Witkacy’s Philosophy]; J. Degler, Z dziejów scenicznych Witkacego [From the History of Staging Witkacy]; S. I. Witkiewicz, Polemika z krytykami [Polemics with Critics]; J. Degler, Dramaty Stanisława Ignacego Witkiewicza na scenie 1921–1969 [S. I. W.’s Plays on Stage 1921–1969]; Stanisław Ignacy Witkiewicz, 1945–

1969. Przegląd publikacji [S. I. W. 1945–1969. A Review of Publications], ed. by L. Sokół.

G. Sinko, "Witkacy na szerokim świecie" [Witkacy All Over the World], *Dialog*, 1969, No 12, pp. 134–141.

L. Sokół, "Glosa do *Janulki córki Fizdejki*" [A Gloss to *Yanulka, Fizdejka's Daughter*], *Dialog*, 1969, No 9, pp. 110–116.

J. Błoński, "U źródeł teatru Witkacego" [At the Sources of Witkacy's Theatre], *Dialog*, 1970, No 5, pp. 81–90.

D. C. Gerould, "Witkacy na Zachodzie" [Witkacy in the West], transl. by H. Carrol-Najder, *Twórczość*, 1970, Nos 7–8, pp. 155–166.

A. Kostołowski, "Firma Portretowa S. I. Witkiewicza" [The S. I. W. Portrait Painting Firm], *Miesięcznik Literacki*, 1970, Nos 3–4.

Le Théâtre en Pologne – The Theatre in Poland, 1970, No 3. An issue entirely devoted to Witkacy. Contents: J. Degler, Les Idées et les théories de Witkacy; G. Sinko, La "belle fidèle" américaine; E. Pałasz, Witkiewicz en français; A. Krzemiński, En attendant la légende.

B. Wojnowska, "Problem artysty w powieści S. I. Witkiewicza *622 upadki Bunga*" [The Problem of an Artist in S. I. W.'s Novel *The 622 Downfalls of Bungo*], *Pamiętnik Literacki*, 1970, fasc. 3, pp. 39–72.

A. Micińska, "U źródeł Czystej Formy. Na marginesie tropikalnych zapisków S. I. Witkiewicza" [At the Sources of "Pure Form." On the margin of S. I. W.'s Tropical Notes], *Kultura*, 1971, No 17.

R. Rudziński, "Aksjologia S. I. Witkiewicza" (S. I. W.'s Axiology), *Etyka*, 1971, vol. IX, pp. 65–90.

B. Szymańska, "Teoria poezji Stanisława Ignacego Witkiewicza" [S. I. W.'s Theory of Poetry], *Studia Estetyczne*, 1971, vol. VIII, pp. 173–188.

J. Degler, "Sztuka teatru w systemie estetycznym S. I. Witkiewicza" [Art of Theatre in S. I. W.'s Aesthetic System], *Literaria*, 1971, No 3, pp. 99–129.

J. Błoński, "Prawodawca sztuki i prorok zagłady – S. I. Witkiewicz" [The Legislator of Art and Prophet of Annihilation – S. I. W.]. [in:] *Prozaicy dwudziestolecia międzywojennego. Sylwetki*, Warszawa 1972, pp. 751–769.

M. Birkenmajer, "Rola języka i kultury anglo-amerykańskiej w twórczości S. I. Witkiewicza" [The Role of the English Language and of Anglo-American Culture in S. I. W.'s Works], *Przegląd Humanistyczny*, 1972, No 1, pp. 27–46.

Studia o Stanisławie Ignacym Witkiewiczu [Studies upon S. I. W.], ed. by Michał Głowiński and Janusz Sławiński, Warszawa 1972, 320 pp.

Contents: K. Pomian, Powieść jako wypowiedź filozoficzna. Próba strukturalnej analizy *Nienasyceńca* [Novel as a Philosophical Statement. An Attempt at Structural Analysis of *Insatiability*]; J. Błoński, Doświadczenie dekadencji w powieściach Stanisława Ignacego Witkiewicza [Experiencing Decadence in S. I. W.'s Novels]; M. Głowiński, Witkacy jako pantagruelista [Witkacy as a Pantagruelist]; J. Ziomek, Personalne dossier dramatów Witkacego [The Personal Dossier of Witkacy's Dramas]; J. Ziomek, Deformacja, rzeczywistość i *Szewcy* [Deformation, Reality and *The Shoemakers*]; D. Gerould, Egzotyczność u Witkacego [Witkacy's Exoticism]; M. Piwińska, Witkacy w "laboratorium dramatu" Trzebińskiego [Witkacy in Trzebiński's "Laboratory of Drama"]; J. Goćkowski, Trzy wizje rewolucji socjalnej w dramacie polskim [Three Visions of Social Revolution in Polish Drama]; B. K. Michalski, System "Ontologii Ogólnej", czyli "Ogólnej Nauki o Istnieniu" S. I. Witkiewicza [The System of „General Ontology,” or of S. I. W.'s "General Science of Existence"]; J. Pollakówna, Filozofowanie i namiętności [Philosophizing and Passions]; K. Janicka, Stanisław Ignacy Witkiewicz a surrealizm [S. I. W. and Surrealism]; K. Puzyna, Pojęcie Czystej Formy [The Notion of Pure Form]; L. Sokół, Witkacy – teoretyk groteski [Witkacy – a Theoretician of Grotesque]; B. Wojnowska, Uwagi o katastrofizmie S. I. Witkiewicza [Remarks upon S. I. W.'s Catastrophism]; M. Król, Polska w twórczości Stanisława Ignacego Witkiewicza [Poland in S. I. W.'s Works].

M. Szpakowska, "Przemiany w interpretacji twórczości S. I. Witkiewicza" [Alterations in Interpretation of S. I. W.'s Works], *Pamiętnik Literacki*, 1972, fasc. 3, pp. 346–362.

J. Błoński, "Witkacy a świat zachodni" [Witkacy and the Western World], *Teksty*, 1973, No 3, pp. 10–41.

K. Kowalik, "Koncepcja procesu twórczego i percepcji dzieła sztuki w estetyce S. I. Witkiewicza" [The Concept of the Creative Process and of the Perception of a Work of Art in the Aesthetics of S. I. W.], *Studia Estetyczne*, 1973, vol. X, pp. 121–134.

J. Degler, *Witkacy w teatrze międzywojennym* [Witkacy in Theatre Between the Two World Wars], Warszawa 1973, 230 pp.

M. Nowotny-Szybistowa, *Osobliwości leksykalne w języku S. I. Witkiewicza* [Lexical Peculiarities in the Language of S. I. W.], Wrocław 1973, 165 pp.

L. Sokół, *Groteska w teatrze S. I. Witkiewicza* [*Grotesque in the Theatre of S. I. W.*], Wrocław 1973, 223 pp.

K. Rudzińska, *Artysta wobec kultury. Dwa typy autorefleksji literackiej: ekspresjoniści "Zdroju" i Witkacy* [*An Artist in Relation to Culture. Two Types of Literary Autoreflexion: the Expressionists of "Zdrój" and Witkacy*], Wrocław 1973, 142 pp.

J. Błoński, *Stanisław Ignacy Witkiewicz jako dramaturg* [*S. I. W. as a Dramatist*], Kraków 1973, 21 pp.

I. Jakimowicz, "Malarskie konsekwencje Czystej Formy" [The Consequences of Pure Form in Painting], *Przegląd Humanistyczny*, 1974, No 7–8.

K. Rudzińska, R. Rudziński, "S. I. Witkiewicz: historia i groteska" [*S. I. W.: History and Grotesque*], [in:] *Problemy filozofii historii*, ed. by Jakub Litwin, Wrocław 1974, pp. 169–196.

E. Widota, "Stylistyczne maski teatru Witkacego" [Stylistic Masks of Witkacy's Theatre], *Ruch Literacki*, 1974, No 1, pp. 39–48. *Teatr*, 1975, No 11.

An issue devoted to Witkacy. Contents: J. Degler, Witkacy na świecie [Witkacy in the World]; S. I. Witkiewicz, O artystycznej grze aktora [On the Artistic Manner of Playing]; M. Esslin, Poszukiwanie metafizycznego wymiaru w dramacie [The Search for a Metaphysical Dimension in Drama]; G. Kerényi, Witkacy w teatrze węgierskim [Witkacy in Hungarian Theatre]; K. Hrycyk, Sojusznik dzisiejszego teatru [An Ally of the Theatre of Today]; A. van Crugten, Witkacy i Francuzi [Witkacy and the French]; R. Temkine, Witkiewicz we Francji [Witkiewicz in France]; A. Micińska, U źródeł nowego teatru [At the Sources of New Theatre]; C. Pollastrelli, Witkacy we Włoszech [Witkacy in Italy]; J. Degler, Inscenizacje sztuk Witkacego na świecie [Productions of Witkacy's Plays in the World].

J. Kott, "Witkiewicz albo realizm nieoczekiwany" [Witkiewicz, or Unexpected Realism], *Wiadomości*, 1975, Nos 31–32.

R. Linkowski, "Metafizyczny naturalizm estetyki Czystej Formy" [Metaphysical Naturalism of the Aesthetics of Pure Form], *Studia Estetyczne*, 1975, vol. XII, pp. 265–277.

M. Porębski, "Miejsce Witkacego" [Witkacy's place], [in:] *Interregnum. Studia z historii sztuki polskiej XIX i XX w.*, Warszawa 1975, pp. 193–236.

B. Danek-Wojnowska, *Stanisław Ignacy Witkiewicz a modernizm. Kształtowanie idei katastroficznych* [*S. I. W. and Modernism. Shaping Catastrophic Ideas*], Wrocław 1976, 206 pp.

M. Szpakowska, *Światopogląd Stanisława Ignacego Witkiewicza* [*S. I. W.'s Life Philosophy*], Wrocław 1976, 218 pp.

E. Szary-Matywiecka, *Książka – powieść – autotematyzm. Od Paluby do Jedynego wyjścia* [Book – Novel – The Autothematic Quality. From Paluba to The Only Way Out], Wrocław 1976, 183 pp.

W. Bolecki, "Witkacy: fatalne terminy" [Witkacy: Fatal Terms], *Teksty*, 1976, No 6, pp. 73–81.

W. Sawrycki, "Czysta Forma w *Sonacie Beelzebub*" [Pure Form in *Beelzebub Sonata*], *Dialog*, 1976, No 2, pp. 131–138.

Przegląd Humanistyczny, 1977, No 10.

An issue devoted to Witkacy. Contents: B. F. Dukore, Tragedie sferyczne i komedie z trupami [Spherical Tragedies and Comedies with Corpses]; A. van Crugten, Styl i technika dramatyczna [Dramatic Style and Technique]; D. Gerould, Conrad, Witkacy a szaleństwo tropikalne [Conrad, Witkacy and Tropical Madness]; A. Sjöberg, *Matka i Mistrz Olof* [*The Mother and Master Olof*]; B. Michalski, Witkiewicz o zadaniach i przedmiocie filozofii oraz jej miejscu w kulturze [Witkiewicz on the Matter and Tasks of Philosophy and on Its Place in Culture]; J. Brudnicki, Ostatnia droga Witkacego [The Last Journey of Witkacy]; Listy Stanisława Ignacego Witkiewicza do Teodora Białynickiego-Birula [S. I. W.'s letters to T. B.-B.]; J. Degler, Twórczość S. I. Witkiewicza na świecie. Próba bibliografii [S. I. W.'s Works in the World. An Attempt at Bibliography].

S. Gawliński, "Teoria powieści Witkacego" [Witkacy's Theory of the Novel], *Miesięcznik Literacki*, 1977, No 7, pp. 40–48.

I. Jakimowicz, *Witkacy, Chwistek, Strzemiński. Myśli i obrazy* [Witkacy, Chwistek, Strzemiński. Thoughts and Pictures], Warszawa 1978, 218 pp.

J. W. Sarna, *Filozofia Stanisława Ignacego Witkiewicza* [The Philosophy of S. I. W.], Kielce 1978, 232 pp.

B. Michalski, *Polemiki filozoficzne Stanisława Ignacego Witkiewicza* [Philosophical Polemics of S. I. W.], Warszawa 1979, 274 pp.

W. Sztaba, "Teatr malarski Witkacego" [The Painterly Theatre of Witkacy], *Dialog*, 1979, No 6, pp. 134–142.

Spotkanie z Witkacym [Meeting Witkacy]. Materials from the session on Stanisław Ignacy Witkiewicz in Jelenia Góra from 2nd to 5th March, 1978, ed. by Janusz Degler, Jelenia Góra 1979, 147 pp.

Contents: J. Błoński, W poszukiwaniu formuły konstrukcyjnej powieści Witkacego [In Search of the Structural Canon in Witkacy's Novels]; L. Sokół, Strindberg i Witkiewicz [Strindberg and Witkiewicz]; B. Michalski, Spór o światopogląd Witkacego [The Dispute about Witkacy's Outlook upon the World]; J. W. Sarna, Witkiewicz a Bergson i "inni mitomani" [Witkacy and Bergson and "Other Mythomaniacs"]; A. Micińska, Przyczynek do biografii Witkacego: wspomnienia Jadwigi Witkiewiczowej [A contribution to the Biography of Witkacy: Memories of Jadwiga Witkiewiczowa].

Witkiewicz]; J. Witkiewiczowa, Wspomnienia o Stanisławie Ignacym Witkiewiczu [Memories about S. I. W.]; J. Degler, Witkacy w teatrze. 1956–1976 [Witkacy in Theatre. 1956–1976].

U. Czartoryska, Laboratorium “psychologii nieeuklidesowej”, czyli o fotografiach Witkacego [The Laboratory of “the Non-Euclidean Psychology,” or on Witkacy’s Photography], *Odra*, 1980, No 3, pp. 55–61.

P. Piotrowski, “Portrety i społeczeństwo. O Firmie Portretowej S. I. Witkiewicza” [Portraits and Society. On the S. I. W. Portrait Painting Firm], [in:] *Problemy interpretacji dzieła sztuki i jego funkcji społecznych*, Poznań 1980, pp. 155–168.

A. Z. Makowiecki, *Trzy legendy literackie. Przybyszewski, Witkacy, Galczyński* [Three Literary Legends. Przybyszewski, Witkacy, Galczyński], Warszawa 1980, 171 pp.

A. Sandauer, “Sztuka po końcu sztuki” [The Play After the End of a Play], *Dialog*, 1981, No 7, pp. 100–113.

D. C. Gerould, *Stanisław Ignacy Witkiewicz jako pisarz* [S. I. W. as a Writer], transl. by I. Sieradzki, Warszawa 1981, 470 pp.

W. Bolecki, “»Powieść worek«: Miciński, Jaworski, Witkacy” [“The Sackful of a Novel”: Miciński, Jaworski, Witkacy], *Twórczość*, 1981, No 8.

W. Sztaba, *Gra ze sztuką. O twórczości Stanisława Ignacego Witkiewicza* [Playing with Art. On S. I. W.’s Works], Kraków 1982, 303 pp.

Le Théâtre en Pologne — The Theatre in Poland, 1984, Nos 10–12. An issue entirely devoted to Witkacy. Contents: A. van Crugten, Mes rapports avec Witkacy et la Pologne; D. Gerould, Vingt ans avec Witkacy; J. Degler, Witkiewicz sur les scènes polonaises (1921–1984); J. Degler, Les Pièces de Witkiewicz sur les scènes du monde; Traductions des pièces de S. I. Witkiewicz publiées dans le monde.

Portugal

A.

A Mãe e o processo de e espectáculo anulado [Matka], trad. José Palla e Carmo, Prelo Editore (Biblioteca para um Teatro Actual), Lisboa [1972], 247 pp.

Romania

A.

“O casa la țara” [W małym dworku], transl. by Dragos Vrânceanu, *Secolul 20*, 1975, Nos 5–6.

The Soviet Union

B.

V. Gakkebus, *V suchasnomu polskomu teatrii*, Kiiv 1972.

J. W. Sarna, “Teoriya prostranstva i vremeni Stanisława Ignacy Witkiewicza,” [in:] *Istoriko-filosofskiy sbornik*, Moskwa 1972.

J. W. Sarna, “O filosofskikh vozreniyakh Stanisława Ignacy Witkiewicza (1885–1939),” *Filosofskie nauki*, 1973, No 2.

J. W. Sarna, *Kriticheskiy analiz filosofii Stanisława Ignacy Witkiewicza (1885–1939)*, Moskowskij Gosudarstwiennyj Uniwersitet im. W. Łomonosowa, Moskwa 1973, 19 pp.

Spain

A.

Comedia repugnante de una Madre [Matka], trad. y adaptación Juan Caño y Miguel Narros, Editorial Fundamentos, Madrid 1973, 79 pp. Cuadernos practicos no 9.

Insaciabilidad [Nienasycentie], versión del polaco de Meliton Bustamante Ortiz, Barral Editores, Barcelona 1973, 599 pp.

La Gallina Acuática [Kurka Wodna], trad. y adaptación Juan Caño Arecha, Editorial Fundamentos, Madrid 1975, 101 pp. Cuadernos practicos no 18.

La Nueva liberación – El Loco y la monja [Nowe Wyzwolenie – Wariat i zakonnica], trad. Jorge Segovia y Violetta Beck, Editorial Fundamentos, Madrid 1976, 95 pp. Cuadernos practicos no 20.

Sweden

B.

A. Sjöberg, "Modern och Mäster Olof," *Dramaten*, 1971/1972, No 13.

A. N. Uggla, "S. I. Witkiewicz och August Strindberg," *Svenska Dagbladet*, 26 July 1976.

A. N. Uggla, "Witkiewicz och Strindberg – två etapper av medvetenhet," [in:] *Strindberg och den polska teatern 1890–1970. En studie i reception*, Uppsala 1977.

"Witkiewicz presenteras här av Andrzej Nils Uggla," *Entré*, 1981, No 4, pp. 13–15.

A. N. Uggla, "Stanisław Ignacy Witkiewicz's Reception in Sweden," [in:] *Polish Theatre and Dramatic Technique*. Proceedings of a Symposium Held at the University of Uppsala on 23 April 1982, ed. by Sven Gustavsson, Uppsala 1983, pp. 73–92.

Switzerland

A.

Théâtre complet I, La Cité Editeur: Editions l'Age d'Homme (Collection "Théâtre vivant – Oeuvres"), Lausanne 1969, 253 pp. Contents: A. van Crugten, *Le Théâtre de Stanisław Ignacy Witkiewicz (1885–1939)*; *La Sonate de Belzebuth [Sonata Belzebuba]*, trad. Alain van Crugten; *La Mère [Matka]*, trad. Alain van Crugten; *Dans le petit manoir [W małym dworku]*, trad. du polonais par Erik Veaux; *La Fou et la nonne [Wariat i zakonnica]*, trad. du polonais par Erik Veaux.

Théâtre complet II, La Cité Editeur: Editions l'Age d'Homme (Collection "Théâtre vivant – Oeuvres"), Lausanne 1970, 220 pp. Contents: *Les Cordonniers [Szewcy]*, trad. du polonais par Erik Veaux; *Une locomotive folle [Szalona lokomotywa]*, adaptation d'Alain van Crugten; *Yanulka, fille de Fizdejko [Janulka córka Fizdejki]*, trad. du polonais par Ania Beczkowska; *La Nouvelle délivrance [Nowe Wyzwolenie]*, trad. du polonais par Erik Veaux.

Théâtre complet III, La Cité Editeur: Editions l'Age d'Homme (Collection "Théâtre vivant – Oeuvres"), Lausanne 1971, 223 pp.

Contents: A. van Crugten, À propos des Pragmatistes; Les Pragmatistes [Pragmatyści], trad. du polonais par Alain van Crugten; Gyubal Velleitar [Gyubal Wahazar], trad. du polonais par Alain van Crugten; La Pieuvre [Małwa], trad. du polonais par Alain van Crugten; La Poule D'Eau [Kurka Wodna], trad. du polonais par Alain van Crugten.

Théâtre complet IV, La Cité Editeur: Editions l'Age d'Homme (Collection "Théâtre vivant – Oeuvres"), Lausanne 1972, 238 pp.

Contents: L'Indépendance des triangles [Niepodległość trójkątów], trad. du polonais par Alain van Crugten; Les Grâces et les épouvantails [Nadobnisie i koczkodany], trad. du polonais par Alain van Crugten; Mister Price ou la dinguerie tropicale [Mister Price, czyli Bzik tropikalny], texte français d'Erik Veaux; Métaphysique du veau bicéphale [Metafizyka dwugłowego cielęcia], trad. du polonais par Erik Veaux.

Théâtre complet V, trad. d'Alain van Crugten, La Cité Editeur: Editions l'Age d'Homme (Collection "Théâtre vivant – Oeuvres"), Lausanne 1974, 196 pp.

Contents: Tumeur Cervykal [Tumor Mózgowicz]; Eux [Oni]; l'Oeuvre sans nom [Bezimienne dzieło]; Alain van Crugten, La Catharsis par la parodie? [Postface].

Théâtre complet VI, trad. d'Alain van Crugten, La Cité Editeur: Editions l'Age d'Homme, Lausanne 1976, 184 pp.

Contents: Mathias Korbowa et Bellatrix [Maciej Korbowa i Bellatrix]; Jean Mathieu Charles Lenragey [Jan Maciej Karol Wścieklica]; L'Edicateur terrible [Straszliwy wychowawca]; Alain van Crugten, Postface.

L'Inassouvissement [Nienasylenie], trad. at avant-propos d'Alain van Crugten, Editions l'Age d'Homme (Classiques Slaves), Lausanne 1970, 524 pp. 2nd edition: Lausanne 1978.

L'Adieu à l'automne [Pożegnanie jesieni], trad. d'Alain van Crugten, Editions l'Age d'Homme (Classiques Slaves), Lausanne 1972, 382 pp. Postface: Alain van Crugten, Le "Catastrophisme" dans la littérature de l'entre-deux-guerres.

Les 622 chutes de Bungo [622 upadki Bungo], trad. du polonais par Lena Blyskowska et Alain van Crugten, Postface d'Alain van Crugten, L'Age d'Homme (Bibliothèque l'Age d'Homme), Lausanne 1979, 342 pp.

Les Formes nouvelles en peinture et les malentendus qui en découlent [Nowe formy w malarstwie i wynikające stąd nieporozumienia], trad. par Antoine Baudin, Postface de Bożena Danek-Wojnowska, Editions l'Age d'Homme (Collection "Slavica"), Lausanne 1979, 202 pp.

Pożegnanie jesieni, Editions l'Age d'Homme (Classiques Slaves),

Lausanne 1979, 473 pp. Afterword: Alain van Crugten, "Katastrofizm w literaturze międzywojennej."

Reprint of the first edition of the novel of 1927.

Les Narcotiques suivi de Les Ames mal lavées [Narkotyki – Niemyte dusze], trad. et notes de Gérard Conio suivi de G. Conio, Witkacy et la crise de la culture européenne, L'Age d'Homme, Lausanne 1980, 381 pp.

B.

A. van Crugten, *S. I. Witkiewicz. Aux sources d'un théâtre nouveau*, Editions l'Age d'Homme (Collection "Slavica"), Lausanne 1971, 385 pp.

Cahier Witkiewicz. Les cahiers annuels consacrés à S. I. Witkiewicz dirigés par Alain van Crugten, Editions l'Age d'Homme. No 1: *Witkiewicz et le théâtre*, Lausanne 1976, 163 pp. Contents: A. van Crugten, Cahiers Witkiewicz; J. Degler, L'Art théâtral dans le système esthétique de Stanislas Ignacy Witkiewicz; S. I. Witkiewicz, Du théâtre artistique [O teatrze artystycznym], trad. par Erik Veaux: Textes dramatiques de Witkacy: Juvenilia. Fragments, Autoparodies; A. van Crugten, Witkacy et le public francophone.

No 2: *Witkiewicz et la peinture*, Lausanne 1979, 103 pp. Contents: A. Baudin, Witkiewicz et la peinture: quelques remarques liminaires; S. I. Witkiewicz, De la Forme Pure [O Czystej Formie], trad. A. Baudin; De l'essence de la peinture [O istocie malarstwa], trad. A. Baudin; I. Jakimowicz, De la Forme Pure aux frontières de la conscience; S. I. Witkiewicz, Quelques remarques plutôt en vrac à propos du portrait en général et des miens en particulier [Parę dość stosunkowo luźnych uwag o portrecie w ogóle i moich portretach w szczególności]; Règlement de la firme de portraits "S. I. Witkiewicz" [Regulamin Firmy Portretowej "S. I. W."], trad. A. Baudin; "Witkacomania", ou les vicissitudes de la "Forme Pure", entretien avec Constantin Regamey, redactions et traductions Antoine Baudin.

S. I. Witkiewicz. Génie multiple de Pologne. Mélange d'études de dessins, de peintures et de photographiers assemblé et éd. par Alain van Crugten à l'occasion du Festival Witkiewicz, Bruxelles, novembre 1981, Editions l'Age d'Homme, Lausanne 1981, 109 pp.

Contents: A. van Crugten, Festival Witkiewicz; J. Degler, Chronique de la vie et des oeuvres de S. I. Witkiewicz; R. Ingarden, Witkiewicz-souvenir; J. Degler, Witkacy dans le monde; M. Porębski, S. I. Witkiewicz: peinture – dessin; W. Sztaba, Le Jeu avec l'art; S. I. Witkiewicz, Règlement de la Firme de portraits "S. I. Witkiewicz," trad. A. Baudin; U. Czartoryska, La Photographe; J. Błoński, Le Théâtre de Witkacy; A. van Crugten, Catastrophisme et inassouvissement (Les romans); B. Michalski, La Philosophie de la menace.

Cahier Witkiewicz. Les cahiers annuels consacrés à S. I. Witkiewicz dirigés par Alain van Crugten, Editions l'Age d'Homme. No 3: *Correspondance* – Stanislaw Witkiewicz. Lettres à son fils Stanislaw Ignacy Witkiewicz, trad. du polonais par Janka Kaempfer-Waniewicz, Lausanne 1982, 255 pp. (publication of 209 letters).

No 4: *Actes du colloque international "Witkiewicz" de Bruxelles, novembre 1981*, rédaction et traductions Alain van Crugten, Lausanne 1982, 285 pp. Contents: A. Micińska, Une oeuvre inconnue de Witkacy: sa correspondance; W. Natanson, Mes souvenirs sur Witkiewicz; B. Michalski, La Place de la philosophie dans la culture selon Witkiewicz; G. Gonio, Witkiewicz et la Russie; E. Franczak, S. Okołowicz, La Portrait multiple de Witkacy; U. Czartoryska, À propos des photographies de Witkiewicz; J. Sojcher, De l'un et du multiple ou de l'impossible; R. Rawicz, Witkiewicz romancier; J. Błoński, Roman initiatique et fiction politique; G. Tomassucci, La Seule issue, roman philosophique; D. Gerould, Les Doubles dans l'oeuvre de Witkacy; L. Sokół, Witkacy et le drame européen du symbolisme au surréalisme; J. Degler, La Dramaturgie de Witkacy et les malentendus qui en découlent; A. Populaire, De la Forme Pure dans le théâtre contemporain et du suicide communication witkacienne apocryphe; R. Temkine, Witkiewicz et les Français; G. Cambreleng, G. Pampiglione, P. Adrien, Problèmes théoriques et pratiques pour mettre Witkiewicz en scène aujourd'hui; Z. Strzelecki, Witkacy et son influence dans le scénographie polonaise; J. Jarocki, Mes mises en scène de Witkacy; A. van Crugten, *Gyubal Vellejtar* (Witkiewicz et l'avant-garde théâtrale); W. Sztaba, La Maison d'un artiste.

No 5: *Witkiewicz et la philosophie*, textes rassemblés par B. Michalski, Lausanne 1984, 108 pp. Contents: B. Michalski, Introduction; B. Michalski, Les Tâches et l'objet de la philosophie: sa place dans la culture, selon Witkiewicz; Textes de S. I. Witkiewicz: Le Monde des concepts philosophiques: son intelligibilité et son attrait [O zrozumiałości i uroku świata pojęć filozoficznych]; L'Importance de la philosophie pour tous [Znaczenie filozofii dla wszystkich]; L'Attrait qu'exerce le monde des concepts philosophiques [Urok świata pojęć filozoficznych]; De l'"aridité" des concepts philosophiques [O suchości pojęć filozoficznych]; Deux types de philosophie [O dwóch typach filozofów]; Les Sentiments métaphysiques [Uczucia metafizyczne]; Quelques mots au sujet de l'intuition [Kilka słów o intuicji]; De l'intuition [O intuicji]; Des rapports entre la religion et la philosophie [O stosunku religii do filozofii]; Rapport réciproque de la science et de la philosophie [Stosunek wzajemny nauki i filozofii].

The United States of America

A.

"The Madman and the Nun" [Wariat i zakonnica], transl. by Daniel C. Gerould and C. S. Durer, *First Stage. A Quarterly of*

New Drama, 1965/66, vol. IV, No 4 (Winter), pp. 212–221 (Purdue University, Indiana).

“The Water Hen” [Kurka Wodna], transl. by Daniel C. Gerould and C. S. Durer, *First Stage*, 1967/68, vol. VI, No 2 (Summer), pp. 86–102 (Purdue University, Indiana).

“The Crazy Locomotive” [Szalona lokomotywa], transl. by Daniel C. Gerould and C. S. Durer, *First Stage*, 1967/68, vol. VI, No 4 (Winter), pp. 206–215 (Purdue University, Indiana).

The Madman and the Nun and Other Plays, transl. & edited by Daniel C. Gerould and C. S. Durer, with a foreword by Jan Kott, University of Washington Press, Seattle–London 1968, 303 pp.

Contents: J. Kott, Foreword; D. C. Gerould, Introduction; The Madman and the Nun; The Water Hen; The Crazy Locomotive; The Mother [Matka]; They [Oni]; The Shoemakers [Szewcy]; Appendix I: On a New Type of Play [O nowym typie sztuki teatralnej]; Appendix II: Major Works by Witkiewicz: Selected Bibliography.

“The Water Hen”, trans. by Daniel C. Gerould and C. S. Durer, [in:] *Avant-Garde Drama: Major Plays and Documents post World War I*, ed. and with an Introduction by Bernard F. Dukore and Daniel C. Gerould, Bantam Books, Toronto–New York–London 1969, pp. 1–50.

Also in this volume: Theoretical Introduction to “Tumor Brainard” [Wstęp teoretyczny do Tumora Mózgowicza]; The Analogy with Painting [Analogia z malarstwem], transl. by Daniel and Eleanor Gerould.

“The Pragmatists” [Pragmatyści], transl. by Daniel C. Gerould, *Drama & Theatre*, 1971, vol. X, No 1 (Fall), pp. 37–45.

“Gyubal Wahazar or Along the Cliffs of the Absurd” [Gyubal Wahazar], transl. by Daniel and Eleanor Gerould, *Arts in Society*, 1971, vol. VIII, No 3 (Fall–Winter).

Tropical Madness. Four Plays, transl. by Daniel and Eleanor Gerould, Introduction Martin Esslin, The Winter Repertory 7, Winter House Ltd., New York 1972, 259 pp.

Contents: M. Esslin, Introduction: The Search for a Metaphysical Dimension in Drama; The Pragmatists; Gyubal Wahazar; Mr. Price or Tropical Madness [Mister Price, czyli Bzik tropikalny]; Metaphysics of a Two-headed Calf [Metafizyka dwugłowego cielęcia]; D. Gerould, Witkacy (1885–1939).

“On Pure Form” [O Czystej Formie], transl. from Polish by Catherine S. Leach, [in:] *Aesthetics in Twentieth-Century Poland. Selected Essays*, ed. by Jean G. Harrell and Alina Wierzbianańska, Bucknell University Press, Lewisburg 1973, pp. 41–65.

"The Anonymus Work" [Bezimienne dzieło], transl. by Daniel and Eleanor Gerould, *Drama & Theatre*, 1974, vol. XII, No 1 (Fall).

"Cockroaches" [Karaluchy]; "Courageous Princess" [Odważna księżniczka]; "The Poor Boy" [Biedny chłopiec]; "Menagerie or the Elephant's Escapades" [Menzażeria, czyli Wybryk słonia]; "Comedies of Family Life" [Komedie z życia rodzinnego]; "Princess Magdalena or the Importunate Prince" [Księżniczka Magdalena, czyli Natrętny książę], transl. by Daniel C. Gerould and Jadwiga Kosicka, with a prefatory note by D. Gerould, *Yale/theatre*, 1974, vol. V, No 3, pp. 10–58.

"On a New Type of Play" [O nowym typie sztuki teatralnej], transl. by Daniel C. Gerould and C. S. Durer, [in:] Bernard F. Dukore, *Dramatic Theory and Criticism. Greeks to Grotowski*, Holt, Rinehart and Winston Inc., New York 1974, pp. 973–978.

"The Anonymus Work; A Few Words about the Role of the Actor in the Theatre of Pure Form" [Parę słów o roli aktora w sztuce teatralnej w Czystej Formie], transl. by Daniel Gerould, [in:] *Twentieth-Century Polish Avant-Garde Drama. Plays. Scenarios, Critical Documents*, ed. and with an Introduction by Daniel Gerould, transl. by Daniel Gerould in collaboration with Eleanor Gerould, Cornell University Press, Ithaca–London 1977, pp. 97–159.

Insatiability [Nienasycenie], transl. and with an Introduction and commentary by Louis Iribarne, University of Illinois Press, Urbana–Chicago–London 1977, 447 pp.

Beelzebub Sonata. Plays, Essays and Documents, ed. and transl. by Daniel Gerould and Jadwiga Kosicka, Performing Arts Journal Publications, New York 1980, 183 pp.

Contents: Stanisław Ignacy Witkiewicz: A Chronology; The Beelzebub Sonata; Tumor Brainiowicz [Tumor Mózgowicz]; Dainty Shapes and Hairy Apes [Nadobnisie i koczkodany]; Selections from Witkiewicz's Critical Writings: On Bruno Schulz [fragments of Wywiad z Bruno Schulzem and of the article Twórczość literacka Brunona Schulza]; Report about the Effect of Peyote on Stanisław Ignacy Witkiewicz [Sprawozdanie z działania peyotlu na S. I. W.]; News Forms in Painting and the Misunderstandings Arising Therefrom [fragments of Nowe formy w malarstwie i wynikające stąd nieporozumienia]; The S. I. Witkiewicz Portrait Painting Firm [Regulamin Firmy Portretowej "S. I. W."]; Unwashed Souls [fragments of Niemyte dusze].

"Witkacy. An Album of Photos, a Bundle of Letters," transl. by Daniel Gerould and Jadwiga Kosicka, *Performing Arts Journal*, 1983, vol. VII, No 3, pp. 59–75.

A selection of letters to Bronisław Malinowski, Emil Breiter, Kazimiera Żuławska, Jadwiga Unrug-Witkiewicz, Edmund Wierciński, and Hans Cornelius.

B.

Cz. Miłosz, "The Pill of Murti-Bing," [in:] *The Captive Mind*, transl. by J. Zielonko, Alfred A. Knopf—Vintage Books, New York 1953, pp. 3–24.

D. C. Gerould, "The Non-Euclidean Drama: Modern Theatre in Poland," *First Stage*, 1965/66, vol. IV, No 4 (Winter), pp. 206–211.

Cz. Miłosz, "S. I. Witkiewicz a Polish Writer for Today," *Tri-Quarterly*, 1967, No 9 (Spring), pp. 143–154.

Z. A. Grabowski, "S. I. Witkiewicz: A Polish Prophet of Doom," *The Polish Review*, 1967, No 1 (Winter), pp. 39–49.

D. C. Gerould, "*The Water Hen*: Creation and Revolution," *First Stage*, 1967, vol. VI, No 2 (Summer).

M. Esslin, *The Theatre of the Absurd*, New York 1969, pp. 343–344.

Cz. Miłosz, "Stanisław Ignacy Witkiewicz," [in:] *The History of Polish Literature*, London—New York 1969, pp. 414–420.

Z. Folejewski, "The Theater of Ruthless Metaphor: Polish Theater between Marxism and Existentialism," *Comparative Drama*, 1969, vol. III, No 3 (Fall), pp. 176–183.

J. R. Krzyżanowski, "Witkiewicz's Antroponymy," *Comparative Drama*, 1969, vol. III, No 3 (Fall), pp. 193–197.

A. Tarn, "Witkiewicz, Artaud and the Theatre of Cruelty," *Comparative Drama*, 1969, vol. III, No 3 (Fall), pp. 162–168.

A. Wirth, "Brecht and Witkiewicz: Two Concepts of Revolution in the Drama of the Twenties," *Comparative Drama*, 1969, vol. III, No 3 (Fall), pp. 198–209.

J. Kott, "The Icon and the Absurd," transl. by E. J. Czerwiński, *Drama Review*, 1969, vol. XIV, No 1, pp. 17–24.

B. Taborski, "Stanisław Ignacy Witkiewicz," [in:] *Crowell's Handbook of Contemporary Drama*, Crowell, New York 1971, pp. 491–493.

D. C. Gerould, "Discovery of Witkiewicz," *Arts in Society*, 1971, vol. VIII, No 3 (Fall—Winter), pp. 652–656.

E. J. Czerwiński, "The Polish Theater of the Absurd," [in:] *Studies in Polish Civilization*. Selected papers presented at the First

Congress of the Polish Institute of Arts and Sciences in America (November 25–27, 1966 in New York), ed. by Damian S. Wandycz, New York 1971.

C. T. Sen, *Polish Experimental Fiction 1900–1939: a Comparative Study of the Novels of Karol Irzykowski, St. Ignacy Witkiewicz, Witold Gombrowicz and Bruno Schulz*, Columbia University, 1972, pp. 137–216.

D. C. Gerould, "A-causality and the Strangeness of Existence in the Theatre of Witkiewicz," *Dada-Surrealism*, 1973. Special Film and Theatre Issue, pp. 36–41.

The Polish Review. A Quarterly published by the Polish Institute of Arts and Sciences in America, 1973, vol. XVIII, Nos 1–2. A special issue devoted entirely to Witkiewicz. Contents: Chronology of the Life and Works of Stanisław Ignacy Witkiewicz; Witkiewicz Symposium (W. Weintraub, The Theater of Explosive Content and Impure Form; E. J. Czerwiński, Witkiewicz on Witkacy; D. Gerould, Witkacy: Theater Outside the Theater; A. Wirth, Avant-Gardist as a Classical Author of the Period); P. Berman, Acting Witkiewicz; J. W. Parker, Witkiewicz's *Gyuhai Wahazar* and Ribemont-Dessaigues *L'Empereur de Chine*: Fairy Tales for Adults; P. S. Hoffman, J. W. McCullough, Visual Images in Witkiewicz: *They* in Production; L. Iribarne, Revolution in the Theater of Witkacy and Gombrowicz; S. Baker, Witkiewicz and Malinowski: the Pure Form of Magic, Science and Religion; S. I. Witkiewicz, *The New Deliverance* [*Nowe Wyzwolenie*]; F. Galassi, Sexual Politics in Stanisław Ignacy Witkiewicz's *The New Deliverance*; A Chronology of Productions of Witkacy's Plays in English; L. Aisenman, Aspects of Society in the Plays of Stanisław Ignacy Witkiewicz; A. Asermely, Directing Pure Form: The Pragmatists; D. Gerould, Witkacy's Portrait of the Artist as a Young Man.

D. C. Gerould, "The Playwright as a Child: the Witkiewicz Childhood Plays," *Yale/theatre*, 1974, vol. V, No 3, pp. 6–9.

B. F. Dukore, "Spherical Tragedies and Comedies with Corpses: Witkacian Tragicomedy," *Modern Drama*, 1975, vol. XVIII, No 2 (September), pp. 291–315.

M. Pruska-Munk, "Wyspiański's *The Wedding* and Witkiewicz's *The Shoemakers*: From Polish to Universal Question," *Polish Review*, 1977, vol. XXII, No 4, pp. 40–44.

A. Weyhaupt, "Death and Resurrection in Witkiewicz's *The Madman and the Nun*," *Polish Review*, 1977, vol. XXII, No 4, pp. 45–48.

F. S. Galassi, "Slapstick in Witkiewicz's *The Crazy Locomotive*," *Polish Review*, 1977, vol. XXII, No 4, pp. 49–57.

D. Gerould, *Witkacy. Stanislaw Ignacy Witkiewicz as an Imaginative Writer*, University of Washington Press, Seattle—London 1981, 362 pp.

Yugoslavia

A.

“Ludak i opatica” [Wariat i zakonnica], prev. Petar Vujičić, [in:] *Avangardna drama*, Priedio Slobodan Selenić, Srpska Knjižerna Zadruga, Beograd 1964.

“Teatar Čiste Forme” [A fragment of *Wstęp do teorii Czystej Formy w teatrze*], prev. Ana Gusić, [in:] Tomislav Sabljak, *Teatr XX stoljeća*, Matica Hrvatska, Split—Zagreb 1971. Tisak “Sobodna Dalmacija.”

“Sekoe zlo može da bude i pološo” [Wariat i zakonnica], *Kulturen život*, 1972, vol. XVII, No 3, pp. 25—31 [translation into Slovenian].

“Nezasičenost z obliko” [Analogia z malarstwem], prev. Igor Lampert, [in:] *Med Artaudom in Brechtom*, izbral in uredil Andrej Inkret, opremil Štefan Potočnik, Mestno gledališče, Ljubljana 1972. Tisak “Jože Moškovič” [translation into Slovenian].

B.

A. D. Živković, “Renesansa Ignacija Vitkjeviča,” *Pozorište*, 1967, Nos 5—6, pp. 561—566.

W. Krysiński, “L’Existentialisme polonais à ses débuts: les aspects existentialistes du théâtre de Stanislaw Ignacy Witkiewicz,” [in:] *Actes du V^e Congrès de l’Association Internationale de Littérature Comparée*, ed. N. Banašević, Belgrade 1967, vol. 1.

A. Tarn, “Vitkaci i teatar okrutnosti,” transl. by P. Vujičić, *Scena*, 1968, No 2, pp. 175—179.

A. D. Živković, “Drame Stanislava Vitkjeviča,” *Pozorište*, 1968, No 2, pp. 186—202.

A. D. Živković, “Teorija ‘čiste forme’ Stanislava Vitkjeviča,” *Pozorište*, 1969, No 1, pp. 12—21.

J. Kłossowicz, "Povratak Vitkjeviča," *Odjek*, 1971, Nos 13–14, p. 24.

J. Kott, "Vitkjevič i mrtvi," transl. from English by V. Nešić, *Pozorište*, 1971, Nos 1–2, pp. 25–33.

S. Štukelja, "Stanjislav Ignaci Vitkjevič – preteča evropskog teatra," *Pozorišna Kultura*, 1972, No 4, pp. 21–25.

L. Pavlović, "Igre mašte i stila. Vitkjevič: *Vodena koka*," [in:] *Pozorišne hronike*, Svjetlost, Sarajevo 1972, vol. 2.

J. Kott, "Vitkjevič ili Neočekivani realizam," prev. P. Vujičić, *Letopis Matice Srpske*, 1976, vol. CLII, No 6, pp. 717–727.

J. Kłossowicz, "Usamljenost i univerzalnost Witkacyja," prev. S. Poštić, *Prolog*, 1974, No 18, pp. 11–18.

Compiled by *Janusz Degler*

Transl. by *Zofia Lesińska*